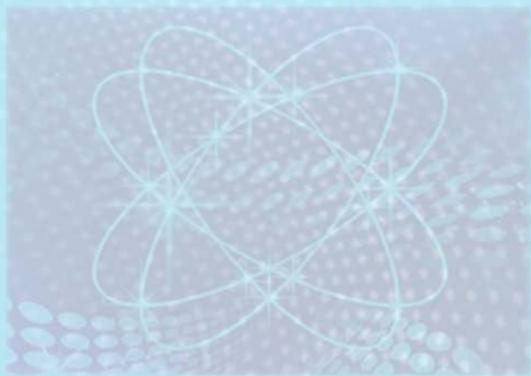


百科知识

# 戏剧艺术

(上)



远方出版社



# 目 录

伪君子 .....	1
第一幕 .....	3
第二幕 .....	31
第三幕 .....	58
第四幕 .....	83
第五幕 .....	109
奥赛罗 .....	133
第一幕 .....	135
第二幕 .....	171
第三幕 .....	208
第四幕 .....	251



第五幕 .....	290
仲夏夜之梦 .....	324
第一幕 .....	327
第二幕 .....	345
第三幕 .....	366
第四幕 .....	401
第五幕 .....	415

伪君子

## 人物表

百奈尔夫人	奥尔恭之母。
奥尔恭	爱米尔之夫。
爱米尔	奥尔恭之妻。
达密士	奥尔恭之子。
马丽亚娜	奥尔恭之女，法赖尔之情人。
法赖尔	马丽亚娜之情人。
克莱昂特	奥尔恭之妻兄。
答尔丢夫	伪君子。
道丽娜	马丽亚娜之侍女。
郑直先生	执达吏。
宫廷侍卫官一人。	
爱尔伯特	百奈尔夫人之侍女。

## 地点

巴黎，奥尔恭之家。



# 第一幕

## 第一场

(百奈尔夫人、爱尔伯特、爱米尔、马丽亚娜、道丽娜、达密士、克莱昂特上。)

百奈尔夫人

爱尔伯特,我们还是走吧!走吧,还是让我避开他们吧!

爱米尔

您走得这么快,我们都要撵不上您了。

百奈尔夫人

不用你们送啦,我的少奶奶!空气啥!还是留步吧!

爱米尔

可这是我们后辈应该做的呀。还有,妈妈,您为什么不多呆会儿再走呢?



百奈尔夫人

你们这种样子我一点也看不惯，你们根本就是想惹我生气！走出你们的门口时，我的确是很不痛快。

我给你们说的话，你们根本就没有听过。这儿简直就像是一个叫化子的窝：每个人都无所顾忌地大声叫喊……

道丽娜

如果……

百奈尔夫人

道丽娜，别忘了你只是一个侍女！一点儿规矩也不懂，不管什么事也要插进你的口！你也太多嘴了吧！

达密士

但是……

百奈尔夫人

至于你嘛，我的孙儿，你简直就是个傻瓜！不错，这是我对你的评价；我早就对你父亲——我的儿子说过上百遍了：任你这副吊儿郎当的样子发展下去，他就有的罪受了！等着瞧吧。

马丽亚娜

我觉得……

百奈尔夫人

你是他妹妹，平日里装出不多说



话,好像多么温柔、多么老实的样子——可别忘了人们说的好:最臭的是不流的水;你暗地里所做的那些事,让我想起来就恨得牙根都发痒呢。天啊!

爱米尔

但是妈妈呀……

百奈尔夫人

我的少奶奶!好啦!说句你不爱听的话:你的作为并不见得就十分高明吧?作为母亲你应该给他们做出一个好的表率——在这点上他们已故的母亲就做得比你强多啦!你也太舍得花钱了——仅仅为讨得丈夫的欢心,是用不着衣着打扮得像公主一般的,我的少奶奶。你这个样子看了真叫我难过。

克莱昂特

但是,夫人,仔细想来……

百奈尔夫人

说到你,我的好舅爷,我是十分敬重、也十分爱你的;可是你要是我儿子的话,我一定要求求你别再来登我家的门了。但凡是正人君子,对你所一贯宣讲的那些所谓



的“生活格言”，都是应该不屑一顾的。也许你会觉得我说的话太过直率了一些——可我只要是心里想的事嘴上就会说出来——我的脾气就是这样。

达密士

自然，您的那位答尔丢夫先生的见识是很高妙的了……

百奈尔夫人

答尔丢夫先生可是一位十分正派的谦谦君子，你们都应该听他的话才对；我可不会容忍像你这样的一个疯子去跟他胡搅蛮缠的——你简直要把我给气坏了。

达密士

什么？难道就任由这个只会假作虔诚、说东道西的家伙在我们家里作威作福？难道就连日常的消遣活动，也得经过他的许可才行么？

道丽娜

假如要按他所说的那些“生活格言”评价的话，我们所做的一切都要成为一种罪恶了——他可是“热心”到我们所做的任何一件事都要检查一番的。



百奈尔夫人

每一件经过他检查的事都很好。他是想要把你们引向通往天堂之路——奥尔恭本应该做点什么让你们多跟他亲近亲近的。

达密士

不管是父亲还是别的任何人，谁也不能强迫我去与他和好——我要是说出相反的话来便是心口不一。他的每个动作叫我看了都别扭；总有这么一天，我要跟这个家伙大闹一场不可——我早就想到了。算了吧，我的祖母。

道丽娜

一个丝毫不相干的人竟然在主人家里发号施令，这是叫谁看了也会愤愤不平的。刚来的时候穷得连双鞋子也没有，全身上下不值六十个铜子儿，现在摇身一变，忘了本来的面目，反倒对任何事都要干涉，俨然以主人自居了！

百奈尔夫人

哎，我的上帝！我倒认为如果一切都按他所说的去办，会好多了。

道丽娜

照您所说，他在您眼里简直是一位圣徒了；但您应该相信我的话：



百奈尔夫人  
道丽娜

他的所有行为、所有表现都是彻头彻尾的虚情假义罢了。

看看，你又在诬蔑人家了是不是？如果没有一个可以令人信服的人愿意为他作保，他和他的那个仆人劳拉，叫我看来都不能令人相信！

百奈尔夫人

至于他的仆人我不太清楚到底怎么样，但我担保主人一定是个正人君子。不会是因为人家将你们所做的一切都照实说了出来你们才讨厌他吧？实际上他内心里所愤恨的是你们所造的罪恶，他所在乎的只是上天的利益啊！

道丽娜

就算是这样吧，可为什么最近这段时间，他简直不允许我们与任何人交往呢？一般的朋友前来拜访总不至于有什么得罪上天的地方吧，为何还用得着吵吵嚷嚷让大家心烦意乱呢？要不，正巧现在没有旁人，让我说个仔细明白？……（指爱米尔）说真的，我



### 百奈尔夫人

觉得他是爱上了太太呢。

住嘴吧！你先仔细想一想再开口说话。并不只是答尔丢夫先生一个人讨厌这种拜访——事实上你们搅得四邻都不得安宁。与你们交往的那些人实在是吵得太过分了——一辆辆的马车接二连三地停在门口，一群群的仆从嘈杂地聚集着——我倒是打内心里希望什么也没有，可实际上是有人提出意见，这可是很不好的事！

### 克莱昂特

嘿，老太太，您难道能管得住别人发牢骚吗？如果只是为了那些不相干的愚蠢的言语就与自己最要好的朋友断绝关系，那可真是人生中的一大不幸了。而且就算是我们这样子做了，您敢说别人就没有闲话了吗？这些流言蜚语就是连铜墙铁壁也阻挡不住的。只要我们对自已问心无愧的生活努力过，又何必去在意那些愚蠢的闲言碎语呢？他们想说就让他们



## 道丽娜

去说好啦。

莫非我们的邻居——达夫奈与她的小丈夫——就是说我们闲话的人？最先说别人坏话的人总是那些自己的行为最无耻的人。只要是别人的恋爱刚刚有一点影子，他们就会立刻抓住再也不放，并且马上得意洋洋地传播出去，还要再根据他们自己的意愿来添油加醋，非要让人相信事情就像他们所说的那样。他们把自己的意愿毫无顾忌地强加到别人的行为上，借此想让自己的所作所为不再遭受到别人的反对。他们以为只要自己的行为与别人那些好的行为有点相似，便能把自己的阴谋诡计套上皎洁无瑕的外套，或是把自己的精神上的痛苦——因受了公众的指责而产生的——让别人去分担一些。

## 百奈尔夫人

你的这些话与我们所说的事儿根本毫无关系。我们都知道达夫奈



## 道丽娜

一直过着一种规规矩矩的生活：她用全副身心去献给上帝；而且有人给我说过，对你们这里有这么多的客人来往，她也很不赞同。这位太太可真是一个大好人，真是值得称赞的啊！是的，她是在过着一种规矩的生活，但只不过是她的年纪让她变得虔诚罢了。大家都了解，她的本心并不是这样安分守己的。在她年轻的时候，有男人向她献殷勤的时候，她可是尽可能地去享受生活中的好处；随着她双眼中的光彩日渐黯然无光，她才想到要离开这个繁华的世界——而这时繁华世界也正想摆脱她。这样她才不得不用一副“高尚”的面具来掩饰她人老珠黄的样子。这不过是那些过了景的“美人”们的狡猾的把戏——眼看昔日的情人们一个个离她远去，对她们而言是很难受的事。在这种任何人都不屑一顾的情形



下,她们凄凉的内心怕是想不出比安安分分地做一个上帝的信女更好的办法了。这种内心冷酷的老太太是什么都看不惯、任何事都不饶人的;并不是出于爱心,而是由于嫉妒之心作祟——她们不论是对谁的生活都要加以斥责。她们不能忍受由于年龄的缘故她们已经不能享有的乐趣被另外一些人所享受。

## 百奈尔夫人

(对爱米尔)这样的胡言乱语正合你的心意是不是,我的少奶奶?在你们这儿,由你带头,指使他们胡言乱语,我只有闭上嘴不说话才对。可是我想也应该轮到我说几句了,你听着:奥尔恭把这位虔诚供奉上帝的正人君子请到家里来,简直是做了一件聪明绝顶的事;为了纠正你们的错误思想,上帝才派这位先生到这里来;如果你们想要获得永远的幸福的话,他是绝对不会反对的。这里的交



际、舞会还有谈话，统统都是魔鬼创造出的玩意儿。不管是在哪里，如果总也听不到敬侍天主、敬侍上帝的话，那么肯定会是充满了无聊空谈、陈词滥调与轻佻的言语。而且大多数时候都会是别的人倒霉——因为在那些地方，人们所谈所论无非是说了这个人再说那个人。总之，就算是头脑最清醒的人，在这种聚会的气氛之下也会昏了头——不管是什么样的闲言碎语在此期间你都能听得到。那一天有一位博士说得很好：这儿简直可算得上是巴比伦的塔了——在这儿的每个人都拼了命地叽叽喳喳乱叫。就只是为了这，我也必须说个明白……（指克莱昂特）你看，你看，这位先生不是已经在那儿冷笑了吗？你还是去找那群能够逗你开心的小丑吧！（对爱米尔）还有，如果不是……算了吧，我的少奶奶，我是什



么也不想多说了。我对你们的心已经冷了一半。不知到哪一天我才会再登这儿的大门。

(给爱尔伯特一记耳光)嘿!你在这儿做白日梦呢!

傻头傻脑的样子!哼,看我回去后怎么收拾你!走吧,你这个臭丫头!走!

## 第二场

(克莱昂特、道丽娜上。)

克莱昂特

真不想出去送她,怕她又要跟我唠叨。这个老婆子……

道丽娜

幸亏她没听见您这样称呼她,否则的话,她肯定会说,老的是你,至于她自己,还没有老到那个地步呢!

克莱昂特

你看她对我们发了这么大的火,也不知道为了什么!而对那个答尔丢夫,却吹捧得高到了天上!